

## АКТУАЛЬНОСТЬ СМС-ЛЕКСИКИ КАК ПРИНЦИПИАЛЬНО НОВОГО ТИПА ОБЩЕНИЯ И ЕЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена анализу основных принципов СМС-коммуникации, раскрытию таких понятий, как СМС-общение и СМС-лексика, рассмотрена логика образования неологизмов языка СМС. Основное внимание уделяется лингводидактическим и социокультурным особенностям языка СМС; учитываются возможности использования данного вида современной коммуникации в процессе обучения иностранному языку. На основе принципов СМС-коммуникации предложены задания с использованием СМС-лексики и определена польза их применения.

**Ключевые слова:** СМС-коммуникация, СМС-лексика, коммуникативная компетентность, новая коммуникативная среда, неологизмы, фонетический принцип написания, консонантное письмо, логографические символы, обучение иностранному языку.

Образование как механизм социогенеза [3:338-339] во все периоды истории человечества является основополагающим и играет одну из самых важных ролей в развитии сознания, личности, социальных отношений. Обучение на всех уровнях призвано служить базой для адаптации человека в обществе; задачи профессионального обучения должны иметь прикладной характер и реагировать на характерные черты и запросы общества.

Современный мир, в котором основные конкурентные преимущества имеют знания, информация и новшества, характеризуется постоянными инновациями, с которыми связаны не только создание и распространение новшеств, но и изменения в образе деятельности и мышлении [12:4].

Одним из новшеств коммуникационной системы конца XX века явилась мобильная связь, и до сих пор одним из лидирующих современных средств коммуникации считается существующее чуть более 20-ти лет СМС-общение. Сервис СМС – возможность быстрого обмена короткими текстовыми сообщениями – объединяет в себе функции телефона (возможность общаться в режиме реального времени из любой точки мира) и телеграммы (краткость и письменная форма передачи информации) [5]. Известно, что первым коротким текстовым сообщением было отправленное в 1992 г. служащим британской компании сотовой связи «Водафон» сообщение своим коллегам «Merry Christmas-92». За десять лет с момента отправки первого сообщения количество сообщений возросло до 2,4 триллиона отправляемых сообщений в год, о чем свидетельствуют данные портала статистических данных «Статистика» [10] (график №1).



**График №1 «Статистика использования СМС-сообщений»**

К 2010 году сервисом обмена короткими текстовыми сообщениями пользовалось более трех четвертей населения нашей планеты, что говорит о простоте, общедоступности и чрезвычайной популярности данного вида коммуникации [15]. С появлением мобильных телефонов, имеющих мгновенный доступ к сети интернет, распространенность смс-переписки несколько уменьшилась, однако с появлением и распространением мобильного телефона «I-phone», имеющего программу обмена смс-сообщениями при помощи интернета – «I-message», СМС-коммуникация приобрела вторую жизнь.

В связи с глобальной популяризацией данного сервиса произошло формирование, развитие и распространение особого языка СМС, который изучается современными исследователями как новое средство коммуникации [5, 6, 8, 11, 13 и др.]. В настоящее время неологизмы, связанные с новой сферой коммуникации, проходят стадию социализации и лексикализации. Специальная комиссия «Oxford English dictionary» ежегодно включает в словарь термины, относящиеся к данному новому виду коммуникации [16]. Таким образом, СМС-коммуникация является принципиально новым видом межличностного общения, продуктом которого является СМС-язык.

Правильное владение языком любого общения – межличностным, международным, профессиональным и т.п. – является безусловной характеристикой современного образованного человека. Коммуникативная компетентность сегодня – это, в первую очередь, культура общения. Очевидно, что именно гуманитарное образование может и должно вырабатывать такую культуру. Компетентность выступает результатом профессиональной подготовки специалиста и выражается в умении осуществлять деятельность в жизненных и профессиональных ситуациях [7:127]. Известно, что основополагающей тенденцией в обучении иностранным языкам в современной методике является коммуникативная направленность, т.е. обучение владению языком через общение. И целью такого обучения выступает формирование иноязычной коммуникативной

компетентности, позволяющей обучающимся удовлетворять свои жизненные (в том числе учебные) потребности в избранной сфере общения [4:103].

В связи с реформой образования и введением федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС), в методике преподавания гуманитарных дисциплин необходимы новые идеи и средства для максимальной реализации новых требований в образовательном пространстве. Это особенно касается обучения иностранного языка как языка международного общения в условиях глобализации. Современному преподавателю также необходимо идти в ногу со временем, подстраиваться под быстро изменяющуюся образовательную среду, обладать навыками пользования различными техническими средствами обучения, тем самым способствовать мотивированности своих студентов к обучению [2:208].

Известно, что формирование коммуникативной компетенции является одной из важнейших целей при изучении иностранного языка. Иностранный язык невозможно реализовать вне коммуникации, сама его «предметная деятельность обеспечивает благоприятные условия для общения участников дидактического процесса» [12:79]. Очевидно, что использование современных средств общения в обучении влечет за собой значительное увеличение мотивации студентов, поскольку, чем современнее изучаемый материал, тем более студент вовлечен в деятельность на занятии. В этой связи авторы статьи задались целью сфокусировать внимание на возможностях СМС-текстов для обучения и предложить некоторые типы заданий с использованием современных средств общения с целью формирования у студентов коммуникативной компетенции.

Исследования феномена СМС показали, что данная коммуникативная среда является совершенно новой (даже в сравнении с интернет-коммуникацией) и не может оставаться традиционной средой полнотекстовых сообщений, поскольку имеет ограничения в допустимом объеме и скорости написания [8]. На сегодняшний день сформирована специальная СМС-лексика, популярность и распространенность которой доказывает тот факт, что часть ее уже вошла в состав международных словарей [14]. Лексика же, не вошедшая в состав какого-либо словаря, имеет статус неологизмов, что делает ее, по мнению авторов статьи, чрезвычайно полезной и востребованной для обучения иностранным языкам.

Рассмотрим логику образования современных неологизмов языка СМС на нескольких примерах.

Так, необходимость наименования пишущих – адресанта и адресата короткого текстового сообщения – обусловила возникновение таких слов, как «*texter*» и «*textee*» (по аналогии с *employer-employee*, *trainer-trainee*, *interviewer-interviewee* и т.п.).

Целую группу неологизмов составляют сокращения, описывающие психические или физические расстройства пользователей, злоупотребляющих данным сервисом. Так, чрезмерно активный любитель СМС-коммуникации получил наименования «*textaholic*»/ «*text-a-holic*» (по аналогии с *alcoholic* и *workaholic*). От «*textaholic*», в свою очередь, был

образован неологизм *«textadrunkaholic»*, обозначающий человека, склонного к отправлению многочисленных посланий в состоянии сильного алкогольного опьянения. *«Textaphobic»* - человек, испытывающий неприязнь ко всем формам текстов, особенно к коротким текстовым сообщениям. Отклонение, при котором человек ощущает несуществующую вибрацию от сотового телефона в своем кармане или в сумке, получило название *«textaphrenia»*. *«Textitis»*, или *«texting thumb»*, или *«text message injury»* (ТМІ), что в отечественной медицине носит название *«тендинит»*, – очень болезненное воспаление тканей внутри и вокруг сухожилий рук, вызванное чрезмерным набором СМС-сообщений [14].

Поскольку участились случаи дорожно-транспортных происшествий, связанных с неаккуратностью и невнимательностью пешеходов, набирающих СМС-послания на ходу, или водителей, набирающих СМС-сообщения за рулем, это повлекло за собой формирование таких неологизмов, как *«text blindness»* (в случае пешеходов) и *«textastrophe»* (text + catastrophe) (в случае водителей).

Новейшие неологизмы современной СМС-коммуникации связаны с инновациями мобильной связи. Так, популярнейший телефон «I-phone» имеет камеру на передней панели и предоставляет возможность делать фотографию перед самым экраном и мгновенно видеть результат. Такие фотографии в английском языке прошли путь от названия *«self-image»* до *«selfie»*; в русский язык пришел конечный вариант – «сэлфи», обозначающий фотографию, на которой изображен человек, сфотографировавший сам себя на камеру телефона. Из этого примера видно значительное влияние смс-лексики на современный язык, а также можно наблюдать заимствование лексики из одного языка в другой, в частности, из английского в русский, происходящее при взаимодействии двух культур, а значит, в очередной раз подтверждающее статус масштабной и межкультурной лексики.

Таким образом, из приведенных выше примеров можно сделать вывод, что неологизмы СМС-коммуникации образуются по определенным словообразовательным моделям. Подавляющее большинство новых единиц – это так называемые слова-слитки [5], в которых одно слово соединяется с усеченным элементом другого слова. Как правило, эти слитки являются усеченным вариантом словосочетания или сложного слова.

Принимая во внимание описанные выше особенности СМС-текстов, авторы, в рамках данной статьи, предлагают следующие типы заданий с использованием СМС-лексики.

1) *Задания, связанные с такой особенностью СМС-лексики, как фонетический принцип написания слов.* Эта тенденция обусловлена как действием принципа экономии, так и стремлением создать эффект разговорности и неформального общения. «Частным случаем фонетического принципа является использование эрративов (от лат. *«errare»* – «ошибаться»; термин введен Г. Гусейновым) [6]. Различают первичные эрративы, которые, стремясь в письменной форме воспроизвести произношение слова, обычно искажают фонетический облик этого слова (*как слышится, так и пишется*) и вторичные эрративы, по сути являющиеся еще более трудной для

произношения трансформацией первичного эрратива (*кросавчег/ красафчек/ красавчик*). В обоих случаях это слова и выражения, «которые подверг осознанному искажению носитель языка, владеющий литературной нормой» [6]. Поскольку фонетический принцип написания – один из ведущих в СМС-коммуникации, значительно экономящий время написания и прочтения, одним из возможных заданий может послужить следующее: переписать слова, написанные фонетическим принципом, на орфографически верные (и наоборот).

Задание может выглядеть следующим образом:

*Преобразуйте данную СМС-лексику в орфографически правильно написанные слова:*

*da - ; of corse - ; neber - ; haz - ; enuf - ; deez - .*

Выполненное задание будет выглядеть следующим образом:

*da – the; of corse – of course; neber – never; haz – has; enuf – enough; deez – these*

Такой тип задания направлен на улучшение внимательности и лучшей восприимчивости языка [9]. Регулярное выполнение студентами таких заданий сможет, по мнению авторов, способствовать лучшему восприятию современного английского языка. Так как описываемый тип задания основан на фонетическом принципе произношения слов в разговорном или слэнговом английском, это также способствует улучшению понимания при просмотре аутентичных фильмов или при живом общении с носителями языка.

2) *Задания по преобразованию СМС-лексики, главный принцип которой – написание при помощи консонантного письма.* Консонантный вид письма является самым древним видом звукобуквенного письма, возникшего во втором тысячелетии до н.э. В консонантном письме гласные звуки не имеют букв для своего обозначения и восстанавливаются при чтении, что делает подобное письмо весьма экономичным. Благодаря своей экономичности, техника консонантного письма, основанная на опущении гласных букв в слове, стала одним из характерных способов сокращения печатного пространства текстов СМС-сообщений [13:27]. Приведем пример подобного задания:

*Подберите к словам в левой колонке правильно расшифрованное слово или словосочетание из правой колонки:*

<i>ths sntnc hsnt gt ny vwels</i>	<i>long time no see</i>
<i>Cngrtltns</i>	<i>This sentence hasn 't got any vowels</i>
<i>LngTmNoC</i>	<i>congratulations</i>

Это задание может быть представлено и по-другому – классическую лексику предложить записать консонантным письмом.

Такие задания способствуют выявлению способности студента творчески мыслить, дают представление о лексическом запасе обучающегося и в полной мере способствуют, по нашему мнению, продуктивному запоминанию новой лексики [9].

3) *Задания, связанные с раскрытием логографического символа.* Использование логографического символа - это включение в текст дополнительных семиотических знаков - цифр, букв, буквенно-цифровых сочетаний и типографских знаков, призванных замещать части слов и даже целые слова в коротких текстовых сообщениях. Для обозначения данного феномена в работе используются термины «логографический символ» или «логограмма» (Д. Кристал) [13].

В большинстве случаев цифры используются для замещения слов или части слов благодаря омонимичности звучания (по принципу фонологической аппроксимации). Заметим, что цифрами могут заменять как части слова, так и слово целиком. Приведем примеры данной тенденции: *gr8 - great, h8 - hate, 2day - today, wan2 - want to, 2 - too, 8 - ate*. Как показало наше исследование, наиболее продуктивными слого- и словообразующими цифрами в английском языке являются 1, 2, 4, 8. Как и цифры, буквы английского алфавита также могут выступать в качестве знаков-субститутов отдельных слов и их частей, а также словосочетаний и целых фраз, часто в комбинации с цифровыми символами, например: *y — why; xs — access; t4u — tea for you; RUok? — Are you OK?; CUL8er — See you later*. В целом, как минимум двенадцать букв английского алфавита обладают абсолютным фонетическим совпадением с полными формами слов: *b — be/bee, c — see, i — eye/I, n — an, o — oh, p — pee, q — queue, r — are, t — tea/tee, u — you, x — ex, y — why*. Однако наибольшей популярностью пользуются *b, c, u*.

Приведем пример возможного задания на раскрытие логографического символа:

*Перепишите диалог, написанный на СМС-языке, так, чтобы он был орфографически правильно оформлен.*

*-Hi!*

*-Gd mrnin! RUok?*

*- Yep, totly,y?*

*- Im jst askn. Any plns 4 2day?*

*- I need 2 C my uncl & hav sme T with him, h8 it! Wan2 come 2gether?*

*- oh, no, thanx, bt I need 2 B at home 2day & 2C my bro, his GF & thr 3 kds FTF*

*- OK, CUL8er thn!*

*- CU!*

Данный тип задания при правильном выполнении будет иметь следующий вид:

*-Hi!*

*- Good morning! Are you ok?*

*- Yes, totally, why?*

*- I'm just asking. Any plans for today?*

*- I need to see my uncle and have some tea with him, I hate it! Want to come together?*

*- Oh, no, thanks, but I need to be at home today and to see my brother, his girlfriend and their three kids face-to-face.*

*- Ok, see you later than!*

- *See you!*

Данный вид задания имеет бесконечное число вариаций. Например, можно предложить студентам самим составить диалог подобного типа, максимально используя смс-лексику со всеми ее особенностями и применяя все тенденции. По нашему мнению, это способствует развитию языкового творчества и интуиции, а также реализует такое понятие, как языковая игра.

Практическое применение заданий с использованием особой СМС-лексики, по мнению авторов статьи, связано с ее широкой распространенностью и, тем самым, актуально при обучении всех категорий обучающихся иностранному языку. Данный тип заданий актуален также для всех возрастов, поскольку сервис СМС, как уже было упомянуто выше, повсеместно популярен и востребован людьми всех возрастов.

Хотелось бы отметить, что мы предложили три задания, однако их может быть бесконечное количество: язык СМС развивается с ошеломительной скоростью, характеризуется регулярным появлением новых тенденций и особенностей, которые можно свободно и с пользой применять при изучении иностранного языка. Эффект от таких заданий авторам представляется весьма положительным, поскольку обучающиеся видят «живой» язык, его реальное поведение в жизни, в разговорной и теперь уже в письменной речи носителей. Именно этим и привлекательны, по мнению авторов, подобные задания – через письменный план выражения мы получаем устный по своей сути пример речи. Это одно из основных особенностей СМС – его устно-письменный характер. Применение заданий с использованием особенностей СМС-лексики не может не способствовать улучшению качества знаний обучающихся и их готовности к реальным жизненным ситуациям.

Важно отметить, что расширение и углубление программы обучения иностранным языкам путем введения в нее инновационных технологий, отвечающих духу времени, делает возможным для преподавателей вносить определенную лепту в создание педагогической концепции современного образования [1:83].

В связи со всем вышесказанным, авторы статьи считают смс-лексику чрезвычайно полезной в применении при изучении иностранного языка, поскольку это современно, увлекательно и, кроме того, имеет, безусловно, творческую составляющую. Важно также и то, что студенты сами являются постоянными пользователями и, тем самым, носителями СМС-лексики, что актуализирует и делает задания с ее использованием современными и влияющими на мотивацию, стимул и интерес студента к занятию, привлекающими внимание и способствующими более быстрому усвоению новой информации и лексики. Использование СМС-лексики в заданиях представляется авторам возможным на таких дисциплинах, как разговорная практика, теория перевода, практика перевода, лингвистика, стилистика, письменная практика, культурология, межкультурная коммуникация и др.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1. Акопова М.А., Крепкая Т.Н.** Дополнительное профессиональное образование студентов технического вуза в свете концепции непрерывного образования // XXXII Неделя науки СПбГПУ. Материалы межвузовской научно-технической конференции – СПб, изд-во: СПбГПУ, 2004. – Ч.VIII. – С. 83-84
- 2. Алмазова Н.И.** Культурологическая парадигма как основа новых образовательных технологий обучения эффективной иноязычной коммуникации //Материалы X Международной науч.-метод. конф. – Санкт-Петербургский гос. технический ун-т, – СПб, 2003. – С.208-213
- 3. Асмолов А.Г.** XXI век: психология в век психологии// Традиции и перспективы деятельностного подхода в психологии: школа А.Н. Леонтьева/ по ред.А.Е.Войсунского, А.Н.Ждан, О.К. Тихомирова. – М.:Смысл,1999. – С.332-340
- 4. Бободжанова Л.К., Ветрова О.Г.** Обучение грамматике в многопрофильном вузе в аспекте межкультурной и профессиональной коммуникации // XXXIII Неделя науки СПбГПУ. Материалы межвузовской науч.-техн. конф., – 2005. – Ч.VIII. – С.103.
- 5. Венедиктова Ю.Е.** СМС-сообщения: опыт типологического исследования (на материале русского и английского языков): дисс...канд. филол. наук:10.02.20. – М., 2011 – 211с.
- 6. Гусейнов Г.Ч.** Берлога веблога. Введение в эрратическую семантику // Архивы форума «Говорим по-русски» [Электронный ресурс]. URL: [http://www.speakrus.ru/gg/microprosa\\_erratica-1.htm](http://www.speakrus.ru/gg/microprosa_erratica-1.htm) (дата обращения: 25.02.2013).
- 7. Крепкая Т.Н., Акопова М.А.** Формирование профессионально значимых компетенций переводчика в сфере профессиональной коммуникации // XXXIII Неделя науки СПбГПУ. Материалы межвузовской науч.-техн. конф., 2005. –Ч.VIII. –С.127-129.
- 8. Михайлов В.А., Михайлов С.В.** Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества // Актуальные проблемы теории коммуникации. – СПб.: Изд-во СПбГПУ, – 2004. – С. 34-52.
- 9. Попова Н.В.** К вопросу о развитии дискурсивной компетенции учащихся // Иностранные языки в школе. –2011. – №7. –С. 74-80.
- 10.** Портал статистических данных «Статистика» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.statistika.ru/> (дата обращения: 28.07.2014)
- 11. Ферсман Н.Г.** К вопросу о лингводидактическом и социокультурном аспектах изучения и формирования современной коммуникативной среды в условиях обучения (на примере СМС как принципиально нового вида общения) //Вестник: сб.ст/ Ленинградский гос. ун-т – СПб, –2014 – Т.3. – № 1–
- 12. Ферсман Н.Г.** Формирование и развитие инновационного (творческого) мышления специалистов в системе постдипломного образования (в рамках курса иностранного языка)/Н.Г.Ферсман; под науч. ред. д-ра пед. наук, профессора М.А. Акоповой. СПб.: Астерион, 2014. – 180 с.
- 13. Crystal D.** Txtng: The Gr8 Db8. – New York: Oxford University Press, 2008. – 239 p.
- 14. Longman dictionary of contemporary English. New Edition.** — Harlow: Pearson Education Limited, 2009. –2081 с.
- 15. News Center ericsonn.com** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ericsson.com/> (дата обращения: 28.07.2014)
- 16. Oxford English dictionary online** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oed.com/> (дата обращения: 11.06.2014).